

DAFTAR PUSTAKA

- Abrams, M. H. (1999). *A glossary of literary terms* (7th ed.). Heinle & Heinle.
- Amenador, K. B., & Wang, Z. (2022). The translation of culture-specific items (CSIs) in Chinese-English food menu corpus: A study of strategies and factors. *SAGE Open*, 12(2), Article 21582440221096649. <https://doi.org/10.1177/21582440221096649>
- Arrasyid, N. D., & Sajarwa, S. (2023). The resistance and negotiation of religious culture-specific terms in translating novel *Cantik Itu Luka* from Indonesian to French. *PAROLE: Journal of Linguistics and Education*, 13(2), 61–69. <https://doi.org/10.14710/parole.v13i2.61-69>
- Az Zahra, F. (2018). *Penerjemahan kata bermuatan budaya material Jepang ke dalam bahasa Indonesia: Studi kasus pada novel Uesugi Kenshin karya Eiji Yoshikawa dan terjemahannya Uesugi Kenshin oleh Ribeka Ota* [Skripsi sarjana, Universitas Brawijaya]. <https://repository.ub.ac.id/166867/>
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Damarratri, H. S., & Afifulloh, M. (2024). Translation techniques used for translating cultural aspects in the television series “Cigarette Girl.” *Loquēla: Journal of Linguistics, Literature, and Education*, 2(2), 13–25. <https://doi.org/10.61276/loquela.v2i2.44>
- Fatin, J. S. B., & Cholsy, H. (2022). Negosiasi identitas budaya Jepang dalam novel *Tenki No Ko* dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. *IZUMI*, 11(2), 248–259. <https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.248-259>
- Hoang, V. V. (2006). *Translation: Theory and practice: A textbook for senior students of English*. Nhà xuất bản Giáo dục.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Iser, W. (1978). *The act of reading: A theory of aesthetic response*. Johns Hopkins University Press.
- Juliarta, K. R., & Hikmaharyanti, P. D. A. (2024). Exploring transference in the translation of proper names in Ratih Kumala’s *Cigarette Girl*. *LingTera*, 11(2), 67–80. <https://doi.org/10.21831/lt.v11i2.77247>

- Kure, I. (2021). *Analisis pola penerjemahan novel terjemahan Botchan dan implikasinya dalam perancangan model penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia* [Tesis magister, Universitas Pendidikan Indonesia]. <https://repository.upi.edu/60079/>
- Liliana, G. (2019). *Penerjemahan istilah budaya material dan budaya sosial dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia: Penelitian terjemahan novel Ankoku Joshi karya Akiyoshi Rikako yang diterjemahkan menjadi Girls in the Dark* [Skripsi sarjana, Universitas Negeri Jakarta]. <https://repository.unj.ac.id/11789/>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Mutiara, B. (2019). *Strategi penerjemahan istilah budaya sosial dan organisasi sosial: Penelitian analisis isi pada penerjemahan novel Bocchan karya Natsume Soseki ke dalam bahasa Indonesia* [Skripsi sarjana, Universitas Negeri Jakarta]. <https://repository.unj.ac.id/21848/>
- Natsume, S. (1992). *Botchan* [坊っちゃん]. Chikuma Shobō.
- Natsume, S. (2009). *Botchan* (I. S. Pratidina, Terj.). Gramedia Pustaka Utama. (Karya asli diterbitkan 1906)
- Natsume, S. (2012). *Botchan si anak bengal* (J. Johana, Terj.). Kansha Books. (Karya asli diterbitkan 1906)
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.
- Sari, V. R. (2020). *Pergeseran dalam penerjemahan mimesis bahasa Jepang ke bahasa Indonesia pada novel Botchan* [Skripsi sarjana, Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA]. <https://repository.stba-jia.ac.id/104/>
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistik*. Sanata Dharma University Press.
- Sun, Y. (2022). Literary translation and communication. *Frontiers in Communication*, 7, Article 1073773. <https://doi.org/10.3389/fcomm.2022.1073773>

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). John Benjamins.

Wang, N.-n. (2023). An exploration of translator's identity from the perspective of literary translation. *US-China Foreign Language*, 21(11), 454–458.
<https://doi.org/10.17265/1539-8080/2023.11.005>

